同舟共济、扬帆远航，共创中拉关系美好未来

——在秘鲁国会的演讲

（2016年11月21日，利马）

中华人民共和国主席 习近平

尊敬的萨尔加多主席，
各位议员朋友，
女士们，先生们，朋友们：

大家下午好！在南半球的初夏时节，有机会访问美丽富饶的文明古国秘鲁，并在国会同各位议员朋友见面，我感到十分高兴。

首先，我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人名义，向在座各位，并通过你们，向友好的秘鲁人民，转达中国人民的诚挚问候和良好祝愿！向长期致力于中秘、中拉友好的各界人士，表示衷心感谢和崇高敬意！

刚才，萨尔加多主席授予我“秘鲁国会大十字勋章”，我感到不胜荣幸。这不仅是给予我个人的荣誉，更体现了秘方对两国关系的高度重视，体现了秘鲁人民对中国人民的深情厚谊。我对此表示衷心感谢，并将永远珍藏这份情谊和美好记忆。

上世纪90年代，我访问过秘鲁。时隔20余年再次踏上这片美丽的土地，我又一次领略到秘鲁深厚的历史底蕴和日新月异的发展变化，由衷体会到两国关系的旺盛活力和两国人民的深厚情谊。

秘鲁是世界文明古国、印加文明发源地。印加文明博大精深、灿烂夺目，是人类文明史上一颗璀璨的明珠。马丘比丘宏伟建筑、纳斯卡地画令人神往，制陶、冶金、纺织工艺先进，文学、音乐、舞蹈脍炙人口，医药、天文、历法技艺精湛，至今依然闪烁着人类智慧的光芒。

秘鲁人民素有反抗外来压迫、把握自身命运的传统。历史将永远铭记，19世纪初，英勇无畏的秘鲁人民为拉丁美洲民族独立运动作出了巨大牺牲和贡献。

近年来，秘鲁人民不懈努力，在独立自主的发展道路上取得了显著成就。秘鲁积极维护拉美和加勒比地区和平稳定，推动地区一体化深入发展。作为环太平洋重要新兴市场国家，秘鲁奉行面向亚太的开放战略，两次成功举办亚太经合组织领导人非正式会议，积极推进亚太自由贸易区进程，为提升亚太经济合作水平、促进区域共同繁荣作出了贡献。

秘鲁是中国在太平洋对岸的“邻居”。早在400多年前，中秘人民就跨越大洋，拉开了双方交往的序幕。多年来，旅居秘鲁的华侨华人同秘鲁人民一道，同甘共苦，自强不息，艰苦创业，为当地经济社会发展作出了重要贡献。130年前成立的“中华通惠总局”，为促进中秘关系发展作出了积极贡献。我了解到，目前，秘鲁拥有中国血统的华裔约250万人。在秘鲁，西班牙语“老乡”一词用来专指中国后裔，中国广东话“吃饭”一词演变为中餐厅的统称。中秘亲如一家的友好情谊早已在两国人民心中生根发芽。

女士们、先生们、朋友们！

今年是中秘建交45周年。45年来，双方真诚友好、平等相待，互利合作、共同发展。2013年中秘建立全面战略伙伴关系，两国各领域合作进一步深化。

——中秘是相互信任的好兄弟。双方各层级交往频繁，对话深入，共识广泛。中方高度赞赏库琴斯基总统上任后将中国作为首个出访国家。我同总统先生在不到3个月的时间实现互访，显示了双方高水平的政治互信。

——中秘是共同发展的好伙伴。秘鲁是第一个同中国签署一揽子自由贸易协定的拉美国家，在开展对华合作方面走在拉美国家前列。自由贸易协定实施6年来，双边贸易额翻番，在秘鲁中资企业达170多家，各类投资总额达到180亿美元，投资领域日益多元，合作项目进展顺利。

——中秘是共担责任的好朋友。今年中国和秘鲁先后举办了二十国集团领导人峰会和亚太经合组织领导人非正式会议，就全球经济治理、亚太区域合作、落实联合国2030年可持续发展议程等重大议题保持密切协调和合作，共同维护发展中国家利益，为世界经济复苏作出了贡献。

今天上午，我同库琴斯基总统就深化中秘全面战略伙伴关系深入交换意见。总统先生提出，要在2021年秘鲁独立200周年之际，实现“公正、公平、团结的秘鲁”这一奋斗目标。届时，中国人民将全面建成小康社会，实现我们确定的“两个一百年”奋斗目标中的第一个目标。我们将并肩同行、携手圆梦。

女士们、先生们、朋友们！

这次是我第三次以中国国家主席身份踏上拉丁美洲和加勒比这片广袤的土地。中拉友好交往源远流长。我们的先辈们结下了世代传承的深厚情谊。进入新世纪，中拉关系实现跨越式发展，各领域合作全面推进。2014年，我同拉美和加勒比国家领导人举行了首次集体会晤，确立了平等互利、共同发展的中拉全面合作伙伴关系，中拉关系发展进入新的历史阶段，新的发展格局已经初步形成。

秘鲁独立战争英雄奥拉亚说：“纵使我有一千次生命我也愿意全部献给我的祖国。”这句话，深刻反映了中拉对相似历史遭遇的感知。天然的认同感和共同的使命感，让我们能够从战略高度和长远角度看待彼此关系，在涉及领土主权、发展权益等核心利益和重大关切问题上相互理解和支持。我们坦诚对话、扩大共识，牢牢把握中拉关系大方向，为中拉关系持续健康发展提供了政治保障。

中拉双方顺应发展中国家深化区域整体合作的时代潮流，建立了中国—拉丁美洲和加勒比国家共同体论坛，推动中拉关系进入整体合作和双边合作并行互促新阶段。中国已经成为拉美第二大贸易伙伴国，拉美成为仅次于亚洲的中国海外投资第二大目的地，中国对拉美直接投资已经超过1500亿美元。今天，我还将同库琴斯基总统一道出席“天涯若比邻——华夏瑰宝展”，为异彩纷呈的中拉文化交流年活动画上圆满句号。

“相知无远近，万里尚为邻。”中拉重在互信互助、互利互惠、互学互鉴，符合时代潮流，也符合双方人民根本利益，是新时期南南合作的典范。

女士们、先生们、朋友们！

“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。”包括中国和拉美国家在内的广大发展中国家面临着开辟增长源泉、拓展合作空间、实现更高水平发展的难得机遇。中拉已经站在新的历史起点上，让我们共同打造好中拉命运共同体这艘大船，引领中拉友好关系驶入新的航程。为此，我愿提出以下几点建议。

第一，高举和平发展合作旗帜，让中拉命运共同体之船行稳致远。中国和拉美面积占世界五分之一，人口占世界近三分之一，是维护世界和平稳定的关键力量。我们要加强在全球性问题上的战略沟通和对话，努力提升新兴市场国家和发展中国家的代表性和发言权。中国将始终同拉美国家长期友好、同舟共济，坚定支持拉美国家探索符合国情的发展道路，坚定支持拉美实现联合自强、发展振兴，坚定支持拉美在国际和地区事务中发挥更大作用。

第二，推动发展战略对接，让中拉命运共同体之船乘风远航。中国愿同拉美国家加强治国理政经验交流，增强宏观政策规划和协调，推动中国发展规划同拉美和加勒比国家发展战略衔接。我们还要将中拉关系发展同国际和区域发展对接，积极参与亚太地区贸易投资安排和创新发展，融入更加广阔的互利合作网络，以中拉共同发展助力全球经济走上强劲、可持续、平衡、包容增长之路。

第三，推进合作换挡加速，让中拉命运共同体之船满载繁荣。为适应新形势、战胜新挑战，中拉务实合作必须实现新飞跃，这一过程如同逆水行舟、不进则退。我们要继续以创新发展为第一动力，在“1+3+6”务实合作新框架内，发挥优势，协同行动，提升中拉务实合作的层次和水平，以贸易拉动新增长，以投资促进新发展，以金融合作提供新支撑，以产业对接催生新动力，以整体合作创造新机遇，坚定推进中国—拉丁美洲和加勒比国家共同体论坛发展，发挥整体合作对务实合作的促进作用，同时加强同拉美和加勒比次区域组织合作。

第四，实现合作成果共享，让中拉命运共同体之船造福人民。我们要让双方人民成为中拉合作的推动者、实践者、受益者。中方将加强对拉美技术转让和人力资源合作，未来3年，在现有基础上将各类对拉美培训名额增加至1万人。中方将在华设立中拉新闻交流中心，邀请拉美媒体记者赴华工作学习。中方倡议明年在北京举办中拉环境与发展政策圆桌对话会，欢迎拉方积极参会。中国企业要尊重当地人民的文化习俗，遵守当地法律，在投资本地化、促进当地就业和社会事业发展方面担负起应有的社会责任。我们还要开展人文交流和文明互鉴，让中拉合作在物质和精神层面同步发展。

女士们、先生们、朋友们！

当前，国际形势复杂多变，地缘政治因素错综交织，安全冲突和动荡、难民危机、气候变化、恐怖主义等地区热点和全球性挑战不容忽视。世界经济在深度调整中曲折复苏，正处于新旧增长动能转换的关键时期，国际贸易和投资低迷，保护主义抬头，新兴市场经济体发展面临更多挑战。同时，国际秩序继续向着有利于和平与发展的方向演变，新一轮科技和产业革命孕育兴起，人们生产生活方式酝酿根本性变化。

世界格局正处在一个加快演变的历史性进程之中，新兴市场国家和发展中国家崛起已经成为不可阻挡的历史潮流。“大道之行也，天下为公。”当今世界，各国相互依存、休戚与共，我们要顺势而为，推动构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。

中国人历来“以至诚为道，以至仁为德”。“仁者，以天地万物为一体。”中国一贯主张，世界各国共同努力，建立平等相待、互商互谅的伙伴关系，公道正义、共建共享的安全格局，开放创新、包容互惠的发展前景，和而不同、兼收并蓄的文明交流，尊崇自然、绿色发展的生态体系。要坚持世界各国一律平等，不能以大压小、以强凌弱、以富欺贫，各国自主选择社会制度和发展道路的权利应当得到维护。要摒弃一切形式的冷战思维，树立共同、综合、合作、可持续安全的新观念，统筹应对传统和非传统安全威胁，防战争祸患于未然。富者愈富、穷者愈穷的局面不仅难以持续，也有违公平正义。要秉承开放精神，推进互帮互助、互惠互利。不同文明凝聚着不同民族的智慧和贡献，没有高低之别，更无优劣之分。要尊重各种文明，平等相待，互学互鉴，兼收并蓄，推动人类文明实现创造性发展。国际社会应该共谋全球生态文明建设之路，牢固树立尊重自然、顺应自然、保护自然的意识，坚持走绿色、低碳、循环、可持续发展之路。

13亿多中国人民正在为实现中华民族伟大复兴的中国梦而奋斗。中国将始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者，坚定走和平发展道路，无论国际形势如何变化，无论自身如何发展，中国永不称霸、永不扩张、永不谋求势力范围。中国将坚持走共同发展道路，继续奉行互利共赢的开放战略，积极践行正确义利观，将自身发展经验和机遇同世界各国分享，欢迎各国搭乘中国发展“顺风车”，一起实现共同发展。中国将继续同广大发展中国家站在一起，坚定支持增加发展中国家在国际治理体系中的代表性和发言权。

当前，中国正以创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念为指引，着力实施供给侧结构性改革，加快转变经济发展方式。中国经济发展总体平稳，今年前三季度中国经济增速为6.7%。13亿多人口的市场具有不可估量的潜力，中国经济结构调整和产业优化升级将产生巨大需求。

中国发展是世界的机遇。预计未来5年，中国进口总额将达到8万亿美元，利用外资总额将达到6000亿美元，对外投资总额将达到7500亿美元，出境旅游将达到7亿人次。这将为包括拉美国家在内世界各国提供更广阔的市场、更充足的资本、更丰富的产品、更宝贵的合作契机。中国经济发展前景是光明的，将为全球经济增长作出贡献。

9月初，二十国集团领导人杭州峰会成功举行，在创新增长方式、完善全球经济金融治理、促进国际贸易和投资、推动包容联动发展方面取得一系列重要成果。作为今年二十国集团主席国，中方高度重视听取发展中国家意见和关切，邀请历史上最多的发展中国家出席峰会，推动二十国集团把发展问题放在全球宏观政策协调框架核心位置。二十国集团领导人杭州峰会通过了《落实2030年可持续发展议程行动计划》等文件，相信将为促进国际发展合作发挥积极作用。中方愿继续同各方保持沟通和协调，共同推动世界经济强劲、可持续、平衡、包容增长。

女士们、先生们、朋友们！

中国有句古话：“人生乐在相知心。”中秘两国人民历来感情相连、心灵相通。这里，我想提及两位秘鲁朋友。一位是已故秘鲁作家、记者安东尼奥·阿尔塞，上世纪60年代起，为了向拉美民众展示真实的中国，他多次远赴中国采访报道。1970年，他的女儿梅梅在北京出生，但不幸罹患败血病。周恩来总理知道这一情况后，立即指示医学专家对她进行救治，中国人民解放军迅速组织战士赶往医院献血，梅梅最终转危为安。长大后，同父亲一样，梅梅长期为中秘友好事业贡献自己的力量。

另一位是秘鲁汉学家和翻译家吉叶墨先生，他1979年至1991年在中国南京大学和对外经贸大学教授西班牙语，撰写了《来自中国的报道》、《李白诗选》、《中国文化百科全书》等著作。此外，他在中国还是一位影星，出演了包括《大决战》、《重庆谈判》等25部中国电影，受到中国观众喜爱。现在，吉叶墨先生已经87岁了，听说他仍然坚持每年访华，我向他致以崇高的敬意。

这样的美好片段和感人故事还有很多，它们都是中秘人民深情厚谊的生动写照，将永远镌刻在两国友好交往的史册上。

女士们、先生们、朋友们！

秘鲁作家里韦罗说：“真正的幸福在于始终保持开拓的热情。”让我们把握时代脉搏、抓住发展机遇，在实现中国梦和拉美梦的道路上精诚合作，推动中拉全面合作伙伴关系实现更高水平发展，铸就携手共进的中拉命运共同体。

格拉希亚斯！谢谢！

（新华社利马11月21日电）

习近平在智利《信使报》发表署名文章

共同开创中国和智利关系更加美好的未来

智利被誉为“天涯之国”，依山傍海，风光壮美，物产富饶，文化灿烂。智利人民勤劳智慧，依靠自己的双手，发扬坚韧不拔的民族精神，创造了发展奇迹。

5年前，我到访智利，留下美好印象。今天，再次踏上这片美丽的土地，备感亲切，充满期待。

中智分处地球两端，相距遥远，但两国人民交往源远流长，结下了不解之缘。诺贝尔文学奖获得者、智利大诗人聂鲁达亲切地把中国称为“伟大的兄弟”。中国（China）和智利（Chile）不仅有着兄弟般的国名，两国人民还拥有兄弟般的友情。

中智两国人民素有相知相亲的传统。两国人民隔海相望，彼此欣赏。聂鲁达多次访华，写下了《中国大地之歌》、《亚细亚之风》等歌颂和祝福中国的诗篇。他的作品在中国广为传颂，影响了许多中国诗人。智利著名画家万徒勒里旅居中国多年，他借鉴中国水墨丹青技法，创作了《长江》等作品，饱含着对中国的深深眷恋。这些诗歌和画作凝聚着中智两国人民深情厚谊。他们成立了拉美第一家民间对华友好组织——智中文化协会，带动一批批有识之士投身中智友好事业。在圣地亚哥有一所“长江小学”，寓意中智友谊如同长江一样，后浪推前浪。

中智两国人民素有守望相助的传统。在2010年那场举世瞩目的智利矿难救援行动中，中国机械设备制造企业积极参与，为营救33名矿工作出了贡献。2015年智利北部发生严重洪灾，中国第一时间向智方伸出援手，广大旅居智利的华侨华人也纷纷解囊相助，智方积极营救受困中国公民，体现了两国人民患难与共的真挚情感。

中智两国人民素有敢为人先的传统。两国关系创造了多项“第一”。46年前，阿连德总统以他非凡的远见卓识，在南美国家中第一个决定同新中国建立外交关系，开启了中智关系新篇章。智利是第一个就中国加入世界贸易组织同中方签署双边协议、第一个承认中国完全市场经济地位、第一个同中国签署双边自由贸易协定的拉美国家。在自由贸易协定带动下，2015年双边贸易额达到318亿美元，是10年前的近5倍。中国成为智利第一大贸易伙伴和铜、车厘子、蓝莓、海鲜、葡萄酒等产品的最大出口目的地，智利跃居中国在拉美的第三大贸易伙伴。不久前，中国建设银行智利分行作为拉美首家人民币清算行正式开业，为中智关系增添了新的“第一”。在两国历届政府和社会各界共同努力下，中智关系枝繁叶茂、硕果累累。

中国人将美好的姻缘称为“金玉良缘”。2008年北京奥运会金牌就是用智利金和中国玉制作而成。这一枚枚奖牌象征着中智两国人民情同手足的缘分。

中智关系之所以能够长期稳定发展，是因为双方坚持平等相待、互尊互信，是因为双方坚持优势互补、互利共赢，更是因为双方坚持与时俱进、开拓进取，推动两国关系迈向一个又一个新高度。

当前，国际形势正在发生深刻复杂变化，世界经济复苏步履维艰，全球性挑战不断增多。中智两国都处在发展的关键阶段，面临相似的机遇和挑战。中国人民正在为实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力。智利也在改革发展的道路上奋力前行。共同的发展使命将我们更加紧密地联系在一起。

拉美朋友常说，“独行快，众行远”。我期待通过这次访问，同智利各界朋友深入交流，发扬中智关系优良传统，规划两国合作新蓝图，推动中智两国在共同发展的道路上携手共进。

——我们要坚持相互尊重，筑牢政治基础。双方要加强全方位交往，坚定支持对方走符合本国国情的发展道路，在涉及彼此核心利益和重大关切问题上相互理解和支持。

——我们要加强战略对接，促进共同发展。双方要完善自由贸易区建设，促进贸易和投资便利化，提升相互投资水平，深化矿业、农业、基础设施建设、通信、清洁能源、科技创新等领域合作，给两国人民带来更多福祉。

——我们要扩大人文交流，巩固传统友谊。智利文学家米斯特拉尔说，“友谊是相互信任，是长存于心”。双方要常来常往，扩大文化、教育、体育、旅游等领域交流合作，让两国人民友谊薪火相传。

——我们要加强战略协作，维护共同利益。中智都是环太平洋重要国家，双方要加强在联合国、亚太经合组织等多边机制内的沟通和协调，加快推动亚太自由贸易区建设，为世界经济发展增添新动力。

当前，拉美国家在发展道路上面临的挑战有所增多，但依然是充满希望的热土。正如聂鲁达所说，“如果我们看一看美洲地图，正视那伟大的万千气象”，我们就会对拉美的未来信心倍增。智利是拉美的门户，目前担任拉美太平洋联盟轮值主席国，在地区事务中发挥着重要作用。中方愿同智方一道，推动中拉全面合作伙伴关系得到更大发展，构建携手共进的命运共同体。

“海内存知己，天涯若比邻。”在经济全球化、社会信息化深入发展的今天，太平洋早已不再是将中国和智利分开的屏障，而是联系我们的纽带和桥梁。让我们一起努力，携手开创中智关系更加美好的未来。

（新华社北京11月22日电）

彭丽媛参观若望二十三世秘中学校

新华社利马11月21日电 （记者孟娜） 当地时间21日上午，国家主席习近平夫人彭丽媛在利马参观若望二十三世秘中学校。

彭丽媛抵达时，秘鲁总统夫人兰格和学校校长在停车处迎接，师生们挥舞中秘两国国旗，在操场夹道欢迎中国贵宾。学生乐队奏起中国经典乐曲《茉莉花》。

彭丽媛来到幼儿班教室，欣赏小朋友演唱《好妈妈》等中文歌曲。随后，彭丽媛在高中教室观摩了中文课《中国长城》，在初中教室观摩学生练写中国书法“朋友”二字，同学生们亲切互动。彭丽媛还在展示区观看了学生剪纸、珠算、编织等才艺展示，夸奖他们心灵手巧。

彭丽媛向校方转交了乐器、文具、体育用品等中方捐赠的物品清单。彭丽媛表示，若望二十三世学校为弘扬中华文化、增进中秘友谊作出了积极贡献。希望学校培养更多人才，欢迎孩子们到中国交流。中方愿同秘鲁加强合作，把两国基础教育越办越好，为传承文明和知识、培养年轻一代共同努力。

彭丽媛同兰格欣赏了舞狮表演，并前往礼堂观看学生文艺演出。学生们表演了合唱、中秘儿童服装秀、武术、扇子舞、鼓乐等精彩节目。演出结束，彭丽媛回到操场，数百名师生围拢在教学楼阳台向彭丽媛欢呼致意。彭丽媛和兰格同师生代表合影，微笑着同他们握手话别。

若望二十三世秘中学校创办于1962年，是秘鲁和南美洲有代表性的华文学校之一。

携手打造中拉命运共同体

郭 言

中经观点

当地时间11月21日，国家主席习近平在秘鲁国会发表重要演讲，强调要共同打造好中拉命运共同体这艘大船，引领中拉友好关系驶入新的航程。这是中国面向所有拉丁美洲和加勒比国家的发展和合作倡议。中拉双方在实现中国梦和拉美梦的道路上精诚合作，将成为国际关系格局演进的重要坐标。

推动中拉发展战略对接，将中拉关系发展同国际和区域发展对接，融入更加广阔的互利合作网络，有助于中拉命运共同体之船乘风远航。推进合作换挡加速，以产业对接催生新动力，以整体合作创造新机遇，可有效提升中拉务实合作的层次和水平，让中拉合作在物质和精神层面同步发展。习近平主席关于打造中拉命运共同体的4点建议，为双方的整体合作提供了指引，将大大增强中拉合作的稳定性和可持续性。

中拉命运共同体是极具建设性的未来蓝图。中拉资源禀赋不同，产业结构各异，双方在贸易和投资等领域具有很强的互补性。在中国与拉美和加勒比国家合作规划（2015—2019）的指引下，双方的发展战略渐次耦合对接，互利合作的平台不断延伸。当前，拉美各国都期望实现经济发展多元化，并加快工业化。中国则在推进供给侧结构性改革，有大量优质产能和装备需要“走出去”。中拉开展高水平的国际产能合作，既有助于应对经济下行压力，又能帮助拉美低成本、高起点地推进工业化进程。我们欣喜地看到，中国与巴西、秘鲁的“两洋铁路”、智利与阿根廷的“两洋隧道”等一批大项目正在有序推进；中国核电在阿根廷取得重大进展、国家电网中标巴西特高压直流输电项目，这些合作在带动中国企业产品技术“走出去”，帮助拉美国家培育新经济增长点的同时，也促进了中拉合作水平换挡加速。

打造中拉命运共同体，是中国向世界发出的重要信号，描绘了中拉关系长远发展的蓝图，将引领中拉友好关系的航船乘风破浪，驶向远方。